

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35658
<b>Name</b>	General translation English 3/Spanish-Catalan
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2020 - 2021

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
ALIS FERRER, LUIS	155 - English and German

**SUMMARY**

See the Catalan version.



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

## OUTCOMES

## LEARNING OUTCOMES

See the Catalan version.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Getting ready for translation.

### 2. Problems and errors in translations.

Revision, discussion and correction of translations. Strategies and techniques of translation. Editing and revising.

### 3. Resources for professional translation.

### 4. Translation practice (non-specialized texts) in professional environments.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

See the Catalan version.

**EVALUATION**

See the Catalan version.

**REFERENCES****Basic**

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.

**Additional**

- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- Horváth, Ildikó (ed.) (2016) The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown



University Press.

- STEINER, G, (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.

35617

## **ADDENDUM COVID-19**

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

### **HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)**

#### **1. Contents**

Contents initially specified in the teaching guide remain unchanged.

#### **2. Workload and teaching schedule**

Reduction of load for certain activities and substitution with others without changing the total workload originally specified in the teaching guide. We eliminate assistance to events and external activities to zero and the elaboration of team projects increases from 15.00 to 20.00 hours.

#### **3. Methodology**

Theory/practice presence based teaching classroom sessions + tasks via AV

#### **4. Assessment**

The load of continuous assessment increases to 100% with the exception of students who do not have a minimum amount of presence based class sessions. These students should submit AV tasks and sit a written final exam. The maximum average marks for these students is 7/10 and the minimum mark in the written exam must be 5/10.

#### **5. Bibliography**

Recommended bibliography is kept due to being available and accessible.

### **DISTANCE (ONLINE) LEARNING**

#### **1. Contents**

20% of the content initially specified in the teaching guide will be adapted in order to guarantee the achievement of the learning targets. This will be done via integration of Unit 2 "Translation problems and errors" into Unit 4 "Practice of translation (general texts) in professional contexts."



## **2. Workload and teaching schedule**

Reduction of load for certain activities and substitution with others without changing the total workload originally specified in the teaching guide.

## **3. Methodology**

- Uploading materials and tasks on Aula Virtual
- Slide presentations with voice
- Completed problems/exercises (practical classes/labs)
- Execution of projects
- Tutoring via videoconference and online interaction

## **4. Assessment**

The load of continuous assessment increases to 100%. Lack of continuity in the timely submission of assessment tasks and exercises can cause the loss of up to 30% of final marks.

## **5. Bibliography**

Recommended bibliography is kept unchanged due to being available and accessible.